

WIGMORE HALL

Sunday 18 October 7.30pm

Gweneth Ann Rand soprano
Simon Lepper piano

Olivier Messiaen (1908-1992)

Harawi, chant d'amour et de mort (Hawari, song of love and death) (1945)

(Olivier Messiaen)

La ville qui dormait, toi

La ville qui dormait, toi.
Ma main sur ton coeur par toi.
Le plein minuit le banc, toi.
La violette double, toi.
L'oeil immobile, sans dénouer
ton regard, moi.

Bonjour toi, colombe verte

Bonjour toi, colombe verte,
Retour du ciel.
Bonjour toi, perle limpide,
Départ de l'eau.
Étoile enchaînée,
Ombre partagée,
Toi, de fleur, de fruit, de ciel et d'eau,
Chant des oiseaux.
Bonjour,
D'eau.

Montagnes

Rouge violet, noir sur noir.
L'antique inutile rayon noir.
Montagne, écoute le chaos
solaire du vertige.
La pierre agenouillée porte ses
maîtres noirs.
En capuchons serrés les sapins
se hâtent vers le noir.
Gouffre lancé partout dans le vertige.
Noir sur noir.

The city that was sleeping, you

The city that was sleeping, you.
My hand on your heart by you.
At the dead of night the bench, you.
The double violet, you.
The motionless eye, without loosening
our gaze, me.

Good morrow, green dove

Good morrow, green dove,
returned from heaven.
Good morrow, limpid pearl,
off to the water.
Fettered star,
shared shadow,
you, of the flower, of fruit, of sky and of water,
bird song,
good morrow,
of the water.

Mountains

Purple red, black on black.
The ancient, useless black beam.
Mountain, listen to the solar
chaos of vertigo.
The kneeling star bears its
black masters.
The tightly cowled fir-trees
hasten towards blackness.
Abyss hurled everywhere
towards vertigo.
Black on black.

Doundou Tchil

Doundou tchil, Doundou tchil.
Piroutcha te voilà, Ô mon à-moi,
La danse des étoiles, doundou tchil.
Piroutcha te voilà, Ô mon Piroutcha, à-moi,
Miroir d'oiseau familier, doundou tchil.
Arc-en-ciel, mon souffle, mon écho,
Ton regard est revenu, tchil, tchil.
Piroutcha, te voilà, Ô mon Piroutcha, à-moi,
Mon fruit léger dans la lumière, doundou tchil.
Toungou, toungou, mapa, nama,
Mapa nama, mapa, kahipipas.
Piroutcha te voilà, Ô mon à-moi,
La danse des étoiles, doundou tchil.

L'amour de Piroutcha

La jeune fille

'Toungou, ahi, toungou, berce, toi,
Ma cendre des lumières, berce
ta petite en tes bras verts.
Piroutcha, ta petite cendre, pour toi.'

Le jeune homme

'Ton oeil tous les ciels, doundou tchil.
Coupe-moi la tête, doundou tchil.
Nos souffles, nos souffles, bleu et or.
Ahi! Ahi!
Chaînes rouges, noires, mauves,
amour, la mort.'
'Toungou, ahi, toungou, toungou.'

Répétition planétaire

Ahi! Ahi! Ahi! Ahi!
Mapa, nama, mapa nama lila, tchil.
Mapa, nama, lila, mika, pampahika.
Ahi! O O O O.
Tchil, tchil, tchil pampa hika,
tchil, tchil, tchil
Pampa hikama, doundou tchil
tchil tchil.
Enfourche un cri noir,
Écho noir du temps,
Cri d'avant la terre à tout moment,
Écho noir du temps,
Escalier tournant.
Tourbillon,
Étoile rouge
Tourbillon,

Doundou tchil

Doundou tchil, doundou tchil,
Piroutcha, there you are, O my very own,
the dance of the stars, doundou tchil.
Piroutcha, there you are, O my very own.
Mirror of a familiar bird, doundou tchil.
Rainbow, my breath, my echo,
your gaze has returned, tchil, tchil.
Piroutcha, there you are, O my very own,
my gossamer fruit in the light, doundou tchil.
Toungou, toungou, mapa, nama,
mapa, nama, mapa, kahipipas.
Piroutcha, there you are, O my very own,
the dance of the stars, doundou tchil.

Piroutcha's love

The young girl

'Toungou, ahi, toungou, cradle, you,
my ash of lights, cradle your
little girl in your green arms.
Piroutcha, your little ash, for you.'

The young boy

'Your eye, all the heavens, doundou tchil.
Cut off my head, doundou tchil.
Our breaths, our breaths, blue and gold.
Ahi! Ahi!
Red, black, mauve chains, love,
death.'
'Toungou, ahi, toungou, toungou.'

Planetary repetition

Ahi! Ahi! Ahi! Ahi!
Mapa, nama, mapa nama lila, tchil.
Mapa, nama, lila, mika, pampahika.
Ahi! O O O O.
Tchil, tchil, tchil pampa hika,
tchil, tchil, tchil
pampa hikama, doundou tchil
tchil tchil.
Bestride a black scream,
black echo of time,
cry of before the earth at any moment,
black echo of time.
Spiral staircase.
Whirlwind,
red star,
whirlwind,

Planète mange en tournant.
Tchil tchil tchil pampa hika,
Tchil tchil tchil pampa hikama
Doundou tchil tchil tchil.
Ahi! Ahi! Ahi! O.

Adieu

Adieu toi, colombe verte,
Ange attristé.
Adieu toi, perle limpide,
Soleil gardien.
Toi, de nuit, de fruit, de ciel, de jour,
Aile d'amour.
Adieu toi, lumière neuve,
Philtre à deux voix.
Étoile enchaînée,
Ombre partagée,
Dans ma main mon fruit de ciel, de jour,
Lointain d'amour.
Adieu toi, mon ciel de terre,
Adieu toi, désert qui pleure,
Miroir sans souffle d'amour,
De fleur, de nuit, de fruit, de ciel, de jour,
Pour toujours.

Syllabes

Colombe, colombe verte,
Le chiffre cinq à toi,
La violette double doublera,
Très loin, tout bas.
O mon ciel, tu fleuris,
Piroutcha mia!
O déplions du ciel,
Piroutcha mia!
O fleurissons de l'eau,
Piroutcha mia!
Kahipipas, mahipipas,
Pia pia pia.
Doundou tchil.
Pipaskahi, pipasmahi,
Pipas, pipas.

L'escalier redit, gestes du soleil

Il ne parle plus, l'escalier sourit,
Chaque marche vers le sud.
Du ciel, de l'eau, du temps,
l'escalier du temps
Son oeil est désert, lumière en secret.

planet devouring as it turns.
Tchil tchil tchil pampa hika,
tchil tchil tchil pampa hikama,
doundou tchil tchil tchil.
Ahi! Ahi! Ahi! O.

Farewell

Farewell, O green dove,
saddened angel.
Farewell, O limpid pearl,
guardian sun.
You, of night, of fruit, of sky, of day,
wing of love.
Farewell, O new light,
dual-voiced love potion.
Fettered star,
shared shadow,
in my hand my fruit of sky, of day,
distant from love.
Farewell, O my terrestrial heaven,
farewell, O weeping desert,
mirror with no breath of love,
of flower, of night, of fruit, of sky, of day,
for ever.

Syllables

Dove, green dove,
the figure five for you,
the double violet will double,
very far away, very quiet.
O my heaven, you blossom,
Piroutcha mia!
O let us unfold some sky,
Piroutcha mia!
O let us blossom some water,
Piroutcha mia!
Kahipipas, mahipipas,
pia pia pia.
Doundou tchil.
Pipaskahi, pipasmahi,
pipas, pipas.

Stairway retold, gestures of the sun

It speaks no more, the stairway smiles,
each step towards the South.
Of sky, of water, of time, the
stairway of time.
Its eye is a desert, secret light.

Pierre claire et soleil clair.
De l'eau, du temps, du ciel,
l'escalier du ciel.
Ma petite cendre tu es là, tes tempes vertes,
sur l'eau.
Comme la mort.
L'oeil de l'eau.
L'escalier redit, gestes du soleil,
Couleur de silence neuf.
De l'eau, du temps, du ciel,
l'escalier du ciel.
J'attends dans le vert, étoile
d'amour.
C'est si simple d'être mort.
Du temps, du ciel, de l'eau,
l'escalier de l'eau.
Ma petite cendre tu es là, tes tempes vertes,
du temps.
Comme la mort.
L'oeil de temps.
Du ciel, de l'eau, du temps,
Ton oeil présent qui respire.
De l'eau, du temps, du ciel,
Le coeur de l'horloge folle.
La mort est là, ma colombe verte.
La mort est là, ma perle limpide.
La mort est là.
Nous dormons loin du temps dans
ton regard.
Je suis mort.
L'eau dépassera nos têtes,
Soleil gardien.
Le feu mangera nos souffles,
Philtre à deux voix.
Nos regards d'un bout à l'autre
Vus par la mort.
Inventons l'amour du monde
Pour nous chercher, pour nous pleurer,
Pour nous rêver, pour nous trouver.
Du ciel, de l'eau, du temps, ton coeur qui bat,
Mon fruit, ma part de ténèbres,
tu es là, toi.
L'amour, la joie!
Le silence est mort, embrasse le temps.
Le soleil aux cris joyeux.
Du temps, du ciel, de l'eau,
l'escalier de l'eau.
La gaieté fleurit dans les bras du ciel.
Éventail en chant d'oiseau.
Du ciel, de l'eau, du temps,
l'escalier du temps.

Clear stone and clear sun.
Of water, of time, of sky, the
stairway of the sky.
My little ash, you are there, with green and
mauve temples on the water.
Like death.
The eye of the water.
The staircase retold, gestures of the sun,
colour of new silence.
Of water, of time, of sky, the
stairway of the sky.
I wait in the greenness, studded with stars
of love.
It's so simple to be dead.
Of time, of sky, of water, the
stairway of the water.
My little ash, you are there, with green and
mauve temples, upon time.
Like death.
The eye of time.
Of sky, of water, of time,
your present eye that breathes.
Of water, of time, of sky,
the heart of the insane clock.
Death is there, my green dove,
death is there, my limpid pearl.
Death is there.
We are sleeping far removed from time in
your gaze.
I am dead.
The water will rise over our heads,
guardian sun.
The fire will consume our breaths,
dual-voiced love potion.
Our gazes from one end to the other
glimpsed by death.
Let's invent the love of the world
to look for each other, to weep for each other,
to dream of each other, to find each other.
Of sky, of water, of time, your beating heart,
my fruit, my share of darkness,
you are there, you.
Love, joy!
Silence is dead, embrace time.
L The sun with its joyful cries.
Of time, of sky, of water, the
stairway of the water.
Mirth blossoms in the arms of the sky.
Fan in the shape of birdsong.
Of sky, of water, of time, the
stairway of time.

Ma petite cendre tu es là, tes tempes vertes,
du ciel.
Comme le mort.
L'oeil du ciel.

Amour, oiseau d'étoile

Oiseau d'étoile,
Ton oeil qui chante,
Vers les étoiles,
Ta tête à l'envers sous le ciel.
Ton oeil d'étoile,
Chaînes tombantes,
Vers les étoiles,
Plus court chemin de l'ombre au ciel.
Tous les oiseaux des étoiles,
Loin du tableau mes mains chantent,
Étoile, silence augmenté du ciel.
Mes mains, ton oeil, ton cou, le ciel.

Katchikatchi les étoiles

Katchikatchi les étoiles,
faites-les sauter,
Katchikatchi les étoiles,
faites-les danser.
Katchikatchi les atomes,
faites-les sauter,
Katchikatchi les atomes,
faites-les danser.
Les nébuleuses spirales, mains
de mes cheveux.
Les électrons, fourmis, flèches,
le silence en deux.
Alpha du Centaure,
Bételgeuse, Aldébaran,
Dilataz l'espace arc-en-ciel
tapageur du temps,
Rire ionisé fureur d'horloge au
meutre absent,
Coupez ma tête, son chiffre
roule dans le sang!
Tou, ahi! mané, mani. Tou, ahi!
mané mani.
O.
Roule dans le sang, roule dans
le sang! Ahi!

My little ash, you are there, with green and
mauve temples, upon sky.
Like death.
The eye of the sky.

Love star-bird

Star-bird,
your eye that sings
towards the stars,
your head upside down beneath the sky.
Your star-like eye,
cascading chains,
towards the stars,
the shortest way from the shadow to the sky.
All the star-birds,
far from the picture my hands sing,
star, augmented silence of the sky.
My hands, your eye, your neck, the sky.

Katchikatchi the stars

Katchikatchi the stars,
make them leap,
Katchikatchi the stars,
make them dance.
Katchikatchi the atoms,
make them leap,
Katchikatchi the atoms,
make them dance.
The spiral nebulas, hands of
my hair.
The electrons, ants, arrows,
bisected silence.
Alpha of the Centaur,
Bételgeuse, Aldebaran,
dilataz space, roistering rainbow
of time,
ionized laughter, fury of a clock
with the absent murder,
cut off my head, its figure rolls
into the blood!
Tou, ahi! mané, mani. Tou, ahi!
mané mani.
O.
Rolls into the blood, rolls into
the blood! Ahi!

Dans le noir

Dans le noir, colombe verte.
Dans le noir, perle limpide.
Dans le noir, mon fruit de ciel, de jour,
Lointain d'amour.
Mon amour, mon souffle!
Colombe, colombe verte,
Le chiffre cinq à toi,
La violette double, doublera,
Très loin, tout bas.
Très loin, tout bas, très loin.
La ville qui dormait ...

In the dark

In the dark, green dove.
In the dark, limpid pearl.
In the dark, my fruit of the sky, of the day,
distant from love.
My love, my breath!
Dove, green dove,
the figure five for you,
the double violet will double,
very far away, very quiet.
Very far away, very quiet, very far away.
The city that was sleeping ...

Original text: HARAWI

By Olivier MESSIAEN

© ALPHONSE LEDUC EDITIONS MUSICALES

Printed by Permission of Hal Leonard Europe Limited

Translations by Richard Stokes.

Please note that these translations may only be reproduced with the express permission of the copyright owner and translator.